

Уильям Шекспир

Виндзорские насмешницы



*Часть сборника
Комедия ошибок (сборник)*



Уильям Шекспир
Виндзорские насмешницы

«Public Domain»

1623

Шекспир У.

Виндзорские насмешницы / У. Шекспир — «Public Domain»,
1623

ISBN 5-699-16423-5

При жизни Шекспира эта комедия издавалась в 1602 году под названием «Чрезвычайно занятая и весьма остроумная комедия о сэре Джоне Фальстафе и виндзорских насмешницах. Содержащая разные забавные выходки валлийского рыцаря сэра Хью, судьи Шеллоу и его премудрого племянника мистера Слендера. С пустым хвастовством прапорщика Пистоля и капрала Нима. Сочинение Уильяма Шекспира. Как она не раз исполнялась слугами достопочтенного лорда-камергера и в присутствии Ее Величества, и в других местах». Комедия была создана после появления «Генриха IV» (1597). Согласно легенде, это было сделано по личному желанию королевы Елизаветы. Сюжет пьесы перекликается с итальянскими новеллами из сборников «Тринадцать весело проведенных ночей» Страпароллы (1550–1553) и «Овечья голова» Джованни Фьорентино (1378). Кроме того, некоторые сходные детали содержатся в многочисленных пьесах подобной тематики, которые повсеместно ставились в течение XIV–XVI веков во Франции и Англии.

ISBN 5-699-16423-5

© Шекспир У., 1623
© Public Domain, 1623

Содержание

Действующие лица	6
Действие I	7
Сцена первая	7
Сцена вторая	20
Сцена третья	21
Сцена четвертая	25
Действие II	33
Сцена первая	33
Конец ознакомительного фрагмента.	37

Уильям Шекспир Виндзорские насмешницы



Действующие лица

Сэр Джон Фальстаф.

Фэнтон, молодой джентльмен.

Шеллоу¹, мировой судья.

Слендер², племянник судьи Шеллоу.

Форд, Пэйдж – виндзорские жители.

Уильям Пэйдж, сын Пэйджа.

Сэр Хьюго Эванс, священник, уроженец Уэльса.

Доктор Каюс, врач, француз.

Хозяин таверны «Подвязка».

Бардольф, Пистоль, Ним – спутники Фальстафа.

Робин, паж Фальстафа.

Симпль³, слуга Слендера.

Рэгби, слуга доктора Каюса.

Миссис Форд.

Миссис Пэйдж.

Мисс Анна Пэйдж, ее дочь.

Миссис Квикли⁴, служанка доктора Каюса.⁵

Слуги Пэйджа, Форда и других.

Место действия – Виндзор и его окрестности.

¹ Шеллоу – от англ. «shallow» – мелкий, неглубокий, поверхностный.

² Слендер – от англ. «slender» – худой, скудный, незначительный.

³ Симпль – от англ. «simple» – простой, незамысловатый.

⁴ Квикли – от англ. «quick» – быстрая, проворная.

⁵ Каюс – такую фамилию носил знаменитый врач времени Елизаветы I, основатель «Каюс-Колледжа».

Действие I



Сцена первая

Виндзор. Перед домом Пэйджа. Входят судья Шеллоу, Слендер и сэр Хьюго Эванс

Шеллоу

И не просите меня, сэр⁶ Хьюго: я подам жалобу в Звездную Палату⁷! Будь он хоть двадцать раз сэром Джоном Фальстафом, ему не удастся безнаказанно оскорблять Роберта Шеллоу, эсквайра.

Слендер

В графстве Глостерском – мирового судью и *coram*⁸.

Шеллоу

Да, кузен Слендер, и – *cust-alorum*⁹.

Слендер

И сверх того, еще *ratulorum*¹⁰, потомственного дворянина, ваше преподобие, который подписывается «*armigero*»¹¹; на каждом приказе, предписании, расписке или обязательстве – «*armigero*».

Шеллоу

Да, подписываюсь и подписывался день в день вот уже триста лет.

Слендер

⁶ Обращение «сэр» относилось к духовным лицам и рыцарям. В беседе с представителем низшего духовенства к слову «сэр» прибавляли имя, данное при крещении.

⁷ Звездная Палата – верховный королевский совет, учрежденный в XVI веке, решения которого не подлежали апелляции. Назывался так потому, что на потолке зала, в котором заседал суд, были изображены звезды.

⁸ В присутствии (*лат.*).

⁹ Хранитель актов (*лат.*).

¹⁰ Актов (*лат., искаж.*).

¹¹ Имеющий герб (*лат., искаж.*).

Все потомки, скончавшиеся прежде него, поступали так, и все его предки, которые народятся после него, будут поступать точно так же. Они носили и будут носить на своей рыцарской мантии двенадцать белых ковшей¹².

Шеллоу

Это – старая мантия.

Эванс

Двенадцать белых вшей очень идут к старой мантии. Это – тварь, привычная человеку, и обозначает она любовь.

Шеллоу

Из ковшей пьют воду, а для вшей вода не нужна.

Слендер

Могу ли я, дядюшка, взять и себе четверть этой мантии?

Шеллоу

Можешь, сочетавшись браком.

Эванс

(Шеллоу)

Он и взаправду превратит ее в брак, если это случится!

Шеллоу

Нисколько!

Эванс

Неприменно! Если он возьмет четверть вашей мантии, по моему простому расчету, у вас останется всего три четверти. Но это все равно. Если сэр Джон Фальстаф неприлично поступил с вами, то я как служитель церкви за удовольствие сочту приложить усилия к тому, дабы учинить между вами соглашение и взаимное расположение.

Шеллоу

Государственный Совет узнает об этом. Это бунт.

Эванс

Не приличествует Совету узнавать о бунте: в бунте нет страха Божия. Совет, видите ли, желает слушать о страхе Божиим, а не о бунте. Примите сие в соображение.

Шеллоу

Эх, боже мой! Будь я молод опять, меч разрешил бы это дело.

Эванс

¹² «...двенадцать белых ковшей». – В оригинале непереводаемая игра слов, основанная на созвучии слов «luces» – «щуки» и «louses» – «вши».

Лучше, чтоб мечом служили друзья и чтобы они разрешили это дело. И притом в разуме моем возникает еще иная выдумка, которая, быть может, принесет добрые последствия. Насчет Анны Пэйдж. Она – дочь мистера Томаса Пэйджа, и она прекраснейшая из девственниц.

Слендер

Мисс Анна Пэйдж? У нее темные волосы, и она говорит тонко, как женщина.

Эванс

Она самая на всем свете. И семьсот фунтов денег, и золото, и серебро дает ей дед на смертном одре – пошли ему Бог радостное воскресение из мертвых! – когда она окажется в состоянии преодолеть семнадцать лет. Было бы хорошо нам оставить ссоры и раздоры и пожелать брака между мистером Авраамом и мисс Анной Пэйдж.

Шеллоу

Так дед завещал ей семьсот фунтов?

Эванс

Да. А отец оставит и получше сумму.

Слендер

Я знаю эту девицу: у нее хорошие качества.

Эванс

Семьсот фунтов и виды на будущую прибавку – хорошие качества.

Шеллоу

Ну, отправимся. А Фальстаф там?

Эванс

Могу ли я солгать? Я презираю обманщика, как презираю того, кто лжив, или как презираю того, кто не правдив. Рыцарь сэр Джон там, но я умоляю вас следовать советам ваших доброжелателей. Сейчас постучусь в дверь мистера Пэйджа. (*Стучит.*) Э! О! Благослови Господь дом ваш!

Пэйдж

(*за сценой*)

Кто там?

Входит Пэйдж.

Эванс

Вот Божье благословение и ваш друг судья Шеллоу; а вот молодой мистер Слендер, который, может быть, расскажет вам другую историю, если все придется вам по вкусу.

Пэйдж

Очень рад видеть вас, господа, в добром здравии. Мистер Шеллоу, благодарю вас за дичь.

Шеллоу

Мистер Пэйдж, мне очень приятно видеть вас. Кушайте ее на здоровье. Я хотел бы, чтобы ваша дичь была лучше: эта плохо была убита. Как поживает добрейшая миссис Пэйдж? Я предан вам всей душой, видит Бог, всей душой.

Пэйдж

Покорнейше благодарю.

Шеллоу

Это я вас благодарю; право же, я благодарю.

Пэйдж

Добрейший мистер Слендер, мне весьма приятно видеть вас.

Слендер

Как поживает ваша рыжая борзая? Сказывали мне, что в Котсоле ее обогнали¹³.

Пэйдж

Дело это осталось нерешенным.

Слендер

Вы не хотите признаться, не хотите признаться.

Шеллоу

Конечно, не хочет. Это не ваша вина, не ваша вина: собака хорошая.

Пэйдж

Дрянная собака!

Шеллоу

Нет, хорошая собака и видная собака. Можно ли сказать больше того? Хорошая и видная. Сэр Джон Фальстаф у вас?

Пэйдж

У меня, сэр, и мне бы очень хотелось уладить вашу ссору.

Эванс

Сказано, как и подобает христианину.

Шеллоу

Он оскорбил меня, мистер Пэйдж.

Пэйдж

Сэр, он отчасти сам сознается в этом.

Шеллоу

¹³ «... в Котсоле ее обогнали». – В Котсоле проводились ежегодные празднества и игры, которые были учреждены в начале царствования Якова I и назывались «Олимпийскими играми Роберта Дувра».

Сознаться – еще не значит расквитаться, не так ли, мистер Пэйдж? Он оскорбил меня, как есть оскорбил, одним словом оскорбил. Поверьте: Роберт Шеллоу, эсквайр, говорит вам, что он оскорблен.

Пэйдж

Вот и сэр Джон.

Входят Фальстаф, Бардольф, Ним и Пистоль.

Фальстаф

Так что ж, мистер Шеллоу, вы пожалуетесь на меня королю?

Шеллоу

Сэр, вы избили мою прислугу, застрелили моего оленя и выломали дверь в моем охотничьем домике.

Фальстаф

Но не целовал дочери вашего лесничего.

Шеллоу

Ну да что там! Вы за это ответите!

Фальстаф

Отвечу хоть сейчас. Да, все это я сделал. Вот и ответил.

Шеллоу

Совет узнает об этом.

Фальстаф

Вам же хуже, если об этом узнают в Совете: вас высмеют.

Эванс

Рауса verba¹⁴, сэр Джон. Говорите лучше немного слов!

Фальстаф

Ослов-то добрых немного! Слендер, я, кажется, проломил вам голову... Что вы имеете против меня?

Слендер

Право, сэр, у меня в голове кое-что осталось против вас и ваших дружков-негодяев – Бардольфа, Нима и Пистоля, которые затащили меня в таверну, опоили и обчистили мои карманы.

Бардольф

Ах ты, бенберийский сыр¹⁵! (*Обнажает меч.*)

¹⁴ Поменьше слов (*лат., искаж.*).

¹⁵ «Ах ты, бенберийский сыр!» – Бенбери – город в Оксфордшире, славившийся производством тощих сыров. Здесь – намек на хитрую Слендера.

Слендер

Хорошо, хорошо, ругайся!

Пистоль

В чем дело, Мефистофель¹⁶?

Слендер

Хорошо, хорошо, ругайся!

Ним

Руби его, говорят вам! Рауса, рауса! Руби его, палка! Вот мой нрав!

Слендер

Где мой слуга Симпль? Не знаете ли, дядюшка?

Эванс

Покорнейше прошу вас успокоиться. В этом деле – три посредника, сколько я понимаю: мистер Пэйдж – fidelicet¹⁷ мистер Пэйдж; затем я сам – fidelicet я сам, и третий – последний и окончательный – хозяин таверны «Подвязка».

Пэйдж

Нас трое, чтобы выслушать дело и покончить его мировой.

Эванс

Очень хорошо. Я занесу это к себе в записную книжку, и вслед за сим приступим к разбирательству дела со всевозможным беспристрастием.

Фальстаф

Пистоль!

Пистоль

Он весь превратился в слух.

Эванс

Что за чертовщина такая – «он весь превратился в слух»? Да это манерничанье!

Фальстаф

Пистоль, ты обчистил кошелек мистера Слендера?

Слендер

Обчистил, клянусь этими перчатками¹⁸, не войди я никогда в свой собственный парадный зал! Семь гротов он стащил у меня, – семь гротов шестипенсовой монетой да еще два

¹⁶ Мефистофель. – Во времена Шекспира этим прозвищем награждали худых и костлявых особ.

¹⁷ Ну, конечно (*лат.*).

¹⁸ «...клянусь этими перчатками...» – Перчатки считались признаком большого щегольства. Таким образом Слендер стремится подчеркнуть, что следит за модой.

эдуардовских шиллинга, которые я купил у Эди Миллера по два шиллинга за каждый, клянусь этими перчатками!

Фальстаф

Это правда, Пистоль?

Эванс

Нет. Как можно называть правдой воровство? Это не правда, а обман.

Пистоль

Ах ты, пришлец с гор! Сэр Джон, мой вождь!
Я призываю хвастуна к ответу!
Гнев возраженья в нос тебе кидаю,
Гнев возраженья, пена, грязь! Ты лжешь!

Слендер

(указывая на Нима)

Тогда вот этот сделал, клянусь моими перчатками!

Ним

Поосторожнее, сэр, и укротите ваш нрав! Коли вы натравите на меня ваши глупые остроуты, так ведь я сострою так, что вам не снилось. Зарубите на носу!

Слендер

Ну так это сделала вон та красная рожа, клянусь моей шляпой. *(Указывает на Бардольфа.)* Я хоть и не точно помню, что со мной происходило, когда вы напоили меня пьяным, но все-таки не совсем же я осел.

Фальстаф

Что скажешь ты на это, Джон Румяный¹⁹?

Бардольф

Да что сказать? Скажу, что сей джентльмен упился в это время так, что лишился своих пяти чувствий.

Эванс

Правильнее сказать – пяти чувств. Фу, какое невежество!

Бардольф

А нарезавшись, он, что называется, спекся. И выводы превзошли возможности.

Слендер

Да, вы и тогда говорили по-латыни. Но не в этом дело. После такой штуки я никогда в жизни не напьюсь иначе, как в честной, благовоспитанной и приличной компании. Напьюсь пьян только с теми, в ком страх Божий, а не с пьяными негодьями.

¹⁹ Джон Румяный – один из товарищей легендарного английского разбойника Робина Гуда. Фальстаф намекает на красный цвет лица Бардольфа.

Эванс

Добродетельное намерение, суди меня Бог!

Фальстаф

Вы слышали, господа: все показания опровергнуты? Вы это слышали?

Входят миссис Форд, миссис Пэйдж и Анна Пэйдж, которая несет кубок с вином.

Пэйдж

Нет, дочка, носи вино в комнаты: мы будем пить там.

Анна уходит.

Слендер

О небо! Это – мисс Анна Пэйдж!

Пэйдж

Как ваше самочувствие, миссис Форд?

Фальстаф

Миссис Форд, честное слово, мне весьма приятно вас видеть. С вашего позволения, почтенная миссис! (*Целует ее.*)

Пэйдж

Жена, проси джентльменов отобедать с нами. Пожалуйста; у нас на обед будет горячий паштет из дичи. Прошу, господа. Надеюсь, что мы утопим в вине все неприятности.

Уходят все, кроме Шеллоу, Слендера и Эванса.

Слендер

Я отдал бы сорок шиллингов, лишь бы здесь был мой сборник сонетов и любовных песен²⁰.

Входит Симпль.

Наконец-то! Где это ты пропадал? Что же, я сам себе должен прислуживать? Где моя книга? При тебе, что ли?

Симпль

«Книга загадок»²¹? Да вы ведь сами изволили одолжить ее Алисе Шорткейк в праздник Всех Святых, за две недели до Михайлова дня.

Шеллоу

²⁰ «Сборник сонетов и любовных песен» – книга лорда Генри Говарда «Книга с песнями и сонетами».

²¹ «Книга загадок» – популярный среди простого народа сборник «Книга веселых загадок».

Пойдем, пойдем, племянник. Мы ждем тебя. Только вот еще одно слово, племянник: вот что, братец, знаешь, сэр Хьюго сделал мне издалека, обиняком нечто вроде предложения. Понимаешь ты меня?

Слендер

Да, сэр, увидите, я буду благоразумен. Раз так нужно, я буду поступать благоразумно.

Шеллоу

Да ты прежде пойми меня!

Слендер

Я это и делаю.

Эванс

Внемлите его внушениям, мистер Слендер. Я составлю вам обзорение этого дела, если вы способны вникнуть в оное.

Слендер

Нет, я поступлю, как скажет дядюшка Шеллоу, уж вы меня простите: он – мировой судья у себя в округе, как бы прост я ни был.

Эванс

Но совсем не в этом дело: дело в вашей женитьбе.

Шеллоу

Да, об этом и речь, сэр.

Эванс

Право, об этом самая и речь; на мисс Анне Пэйдж.

Слендер

Что ж, если это так, я готов жениться на ней по любому разумному предложению.

Эванс

Но можете ли вы питать привязанность к сей девице? Позвольте нам услышать об этом из ваших уст или из ваших губ, ибо некоторые философы утверждают, что губы суть частица уст. Итак, объясните с точностью, можете ли перенести свое благорасположение на сию девицу?

Шеллоу

Племянник Слендер, можешь ты любить ее?

Слендер

Надеюсь, сэр, что поступаю, как полагается благоразумному человеку.

Эванс

Нет, клянусь всеми святителями и святительницами Божьими! Говорите положительно: можете ли внушить ей ваши желания к ней?

Шеллоу

Да, ты должен отвечать положительно. Хочешь жениться на ней и взять хорошее приданое?

Слендер

Я сделаю и больше этого, дядюшка, если вы того потребуете.

Шеллоу

Нет, ты пойми, пойми меня, любезный племянник: я ведь делаю все для твоего удовольствия. Можешь ты любить эту девицу?

Слендер

Я женюсь на ней, если вы того желаете. Вначале любовь, может быть, будет и не очень велика, но потом, когда мы ближе познакомимся, женимся и покороче узнаем друг друга, она, с Божьей помощью, может, и уменьшится. Надеюсь, что по мере сближения будет увеличиваться и взаимное нерасположение. Но если вы скажете: «Женись на ней» – я женюсь. На это я решился добровольно и необдуманно.

Эванс

Весьма разумный ответ, за исключением слова «необдуманно», ибо, по нашему мнению, нужно сказать: «Обдуманно». Но намеренье прекрасное.

Шеллоу

Да, я полагаю, у него есть намеренье.

Слендер

Да, а не то пусть меня повесят – и все тут!

Входит Анна Пэйдж.

Шеллоу

Вот и наша красавица, мисс Анна! Видя вас, мисс Анна, я жалею, что не могу вернуть свои юные годы.

Анна

Обед подан. Батюшка просит вас пожаловать.

Шеллоу

Я иду к нему, прекрасная мисс Анна!

Эванс

Господи, помилуй! Я не должен пропустить предобеденную молитву.

Шеллоу и Эванс уходят.

Анна

Не угодно ли и вам пожаловать?

Слендер

Нет, благодарю вас, поверьте честному слову, от всего сердца благодарю. Мне очень хорошо.

Анна

Обед ждет вас, сэр.



Слендер

Я не голоден. Благодарю вас, честное слово. (*Симплю.*) Ты, как мой слуга, ступай прислуживать моему дядюшке Шеллоу.

Симпль уходит.

И мировой судья может быть иногда благодарен другу за слугу. Теперь, пока еще моя мать жива, я держу только трех лакеев да одного мальчика. Но что ж такое? Я все-таки живу, как бедный, но родовитый дворянин.

Анна

Я не могу вернуться без вас: пока вы не придете, гости не сядут за стол.

Слендер

Ей-богу, мне решительно не хочется есть. Благодарю вас точно так же, как будто я уже поел.

Анна

Пожалуйста, пойдемте. Прошу вас, сэр.

Слендер

Право, благодарю вас. Я лучше здесь похожу. На днях я ушиб себе колено, фехтуя на шпагах и кинжалах с учителем фехтования; три удара за блюдо вареного чернослива, и, клянусь вам честью, с тех пор я не могу выносить запах горячего кушанья. Чего это ваши собаки так заходятся? Разве в город привели медведей?

Анна

Кажется, да, сэр. Я слыхала: толкуют про них.

Слендер

Очень мне нравится это увеселение, и никто в Англии не держит пари при этом так горячо, как я. А вы, я думаю, пугаетесь, когда медведя спускают с цепи?

Анна

Разумеется, сэр.

Слендер

А меня вот хлебом не корми, дай полюбоваться этим зрелищем. Я раз двадцать видел спущенного Секерсона²² и даже брал его за цепь. Но уверяю вас: женщины так кричали и визжали при этом, что приходилось отпускать его. Впрочем, действительно, для женщин медведи невыносимы: это – такие грубые, неблаговоспитанные животные.

Входит Пэйдж.

Пэйдж

Пожалуйста, любезнейший мистер Слендер, пожалуйста: мы все вас ждем.

Слендер

Мне решительно не хочется есть. Покорнейше вас благодарю.

Пэйдж

Клянусь петухом и пирогом²³, вам выбора нет, сэр.

Слендер

Нет, пожалуйста, ступайте.

Пэйдж

Пожалуйста, сэр.

Слендер

²² Секерсон – кличка медведя, которого часто показывали в общественном Парижском саду недалеко от театра «Глобус».

²³ «Клянусь петухом и пирогом...» – простонародная божба, часто встречающаяся во многих старых английских драмах.

Мисс Анна, вам следует идти первой.

Анна

Нет, пожалуйста, проходите вы.

Слендер

Право, я не пойду первым. Право – и все тут! Я не буду так неучтив.

Анна

Пожалуйста, сэр.

Слендер

Нечего делать; я буду лучше невежлив, чем надоедлив. Вы сами к себе неучтивы, ей-богу, – и все тут.

Уходят.

Сцена вторая

Там же.

Входят сэр Хьюго Эванс и Симпль.

Эванс

Ступай и узнай, как пройти к дому доктора Каюса. Там живет миссис Квикли. Она у доктора вроде няньки или сиделки: не то стряпает, не то стирает, не то выжимает.

Симпль

Слушаю-с.

Эванс

Вот что еще: отдай ей это письмо, потому что эта женщина давно знакома с мисс Анной Пэйдж. А в письме ее просят содействовать твоему господину в сватовстве его к мисс Анне Пэйдж. Ступай же поскорее, а я пойду завершать обед: остались еще яблоки и сыр.

Уходят.

Сцена третья

Комната в таверне «Подвязка». Входят Фальстаф, хозяин таверны, Бардольф, Ним, Пистоль и Робин.

Фальстаф

Почтеннейший хозяин «Подвязки»!

Хозяин

Что скажет мой плутвояка? Говори учено и умно.

Фальстаф

Вот что, мой хозяин: я должен отпустить кое-кого из моей свиты.

Хозяин

Увольняй, буйный Геркулес, спраживай. Пусть проваливают рысцой, рысцой!

Фальстаф

Я трачу по десять фунтов в неделю.

Хозяин

Ты – император, цезарь, кесарь и фесарь! Бардольфа я возьму к себе: он будет цедить и разливать вино. Хорошо сказано, буйный Гектор?

Фальстаф

Сделай это, мой добрый хозяин.

Хозяин

Сказал – так и кончено. Вели ему следовать за мной. (*Бардольфу.*) Посмотрим, как ты умеешь напускать пену и подмешивать. Я слова своего не меняю. Ступай за мной.

(Уходит.)

Фальстаф

Бардольф, иди за ним. Быть подносчиком – хорошее ремесло. Из старого плаща выходит новый камзол, из поношенного слуги – свежий подносчик. Иди. Прощай!

Бардольф

Этой жизни я всегда желал. Теперь мои дела пойдут отлично! (*Уходит вслед за хозяином.*)

Пистоль

Изгой и отщепенец! Ужель ты будешь править краном?!

Ним

Он был зачат в хмелю и рожден в похмелье. Чем плоха острота?

Фальстаф

Я рад, что отделался от этого ящика с адской смесью. Он воровал слишком открыто. Он мошенничал, и, точно неискusstvenный актер, не мог выдержать паузу.

Ним

Настоящее искусство состоит в том, чтобы успеть украсть в паузу.

Пистоль

«Добыть», – мудрец сказал бы. «Красть»! Фу! Слово гадкое!

Фальстаф

Да, судари мои, я остался почти без сапог.

Пистоль

Так можно отморозить ноги.

Фальстаф

Тут уж ничего не поделаешь: придется исхитриться, придумать разные штуки.

Пистоль

Должны же молодые воронята кушать.

Фальстаф

Кто из вас знает здесь, в городе, Форда?

Пистоль

Мужлана знаю: естеством изряден.

Фальстаф

Честные друзья мои, я хочу сказать вам, что теперь во мне...

Пистоль

Два ярда, если не поболе.

Фальстаф

Полно! Сейчас не до острот, Пистоль! Правда, во мне два ярда в обхвате, но речь сейчас не об обхвате, но о захвате. Словом, я собираюсь ухлестнуть за женой Форда. Она любезничает со мной, заигрывает, строит глазки. Я уразумеваю смысл этого интимного послания: в нем даже самая неблагоприятная для меня фраза означает в переводе на чистый английский язык: «Я вся принадлежу сэру Джону Фальстафу».

Пистоль

Он изучил ее мысли и перевел их с языка непорочности на английский.

Ним

Якорь брошен глубоко. Хороша острота?

Фальстаф

Люди толкуют, что мужнин кошелек в ее руках, а в нем – целый легион серебряных ангелов²⁴.

Пистоль

В подмогу столько же чертей – и в путь!

Ним

Шутки все яснее. Хорошо. Теперь сосри насчет ангелов.

Фальстаф

Я написал к ней вот это письмо; а вот и другое – к жене Пэйджа, которая тоже несколько часов назад строила мне глазки и основательно осматривала всю мою персону. Луч ее взглядов золотил то мою ногу, то мое величественное брюхо.

Пистоль

Так солнце на навоз светило!

Ним

Спасибо за удачное сравненье.

Фальстаф

О, ее взгляд скользил по моим могучим формам с таким жадным вниманием, что вождение ее взора опаляло меня, точно зажигательное стекло. Вот письмо и к ней. Она тоже управляет кошельком своего мужа; она – Гвиана, вся полная золота и щедрости²⁵. Я стану казначеем для них обеих, а они – казначействами для меня. Они будут моими Ост-Индией и Вест-Индией. И я начну вести торговлю с обеими. Так вот ты отнеси это письмо к миссис Пэйдж, а ты – к миссис Форд. Расцветем мы, дети мои, расцветем!

Пистоль

Я Пандаром троянским должен стать
И меч носить? Пусть Люцифер вас всех возьмет!

Ним

Я не паду так низко. Возьмите это норовистое письмо. Я буду придерживаться пристойного поведения.

Фальстаф (Робину)

Неси же, мальчик, письма со вниманьем,
Лети, как парусник, к золатым брегам.
А вы, мерзавцы, прочь! Себе ищите
Пристанище другое. К черту! Вон!
Брысь! Убирайтесь! Вам я не хозяин.
Фальстаф дух времени усвоил преотлично:

²⁴ «...легион серебряных ангелов». – «Ангел» – расхожее название монеты с изображением ангела.

²⁵ «...она – Гвиана, вся полная золота и щедрости» – намек на описания сэра Уолтера Рли, посетившего в 1596 году Южную Америку.

Расчетливость и бережливость – вот мой щит.
Пусть спутником моим останется лишь паж.
Без вас двоих мы, право, обойдемся.

(Уходит с Робинном.)

Пистоль

Пусть коршун рвет тебе кишки! Обманет
Судьба богатого и бедняка.
Еще ты будешь нищ, а я – богат,
Фригийский турок!

Ним

У меня возник план мести.

Пистоль

Ты хочешь мстить?

Ним

Клянусь луной и небом!

Пистоль

Умом? Мечом?

Ним

Мне оба равно любы. Я раскрою Пэйджу затею этой любви.

Пистоль

Я Форду расскажу сполна,
Что хочет жирный гусь
Голубку взять, и брюхо золотом набить,
И ложе брачное их запятнать.

Ним

Мой пыл не остынет. Я доведу Пэйджа до крайности, до безумия, чтоб он пустил в ход яд. Я вгоню его в желтуху, ибо в гневе я страшен. Вот какой у меня характер!

Пистоль

Ты – Марс всех недовольных. Я – второй после тебя. Так в путь!

Уходят.

Сцена четвертая

Комната в доме доктора Каюса. Входят миссис Квикли, Симпль и Рэгби.

Миссис Квикли

Вот что, Джон Рэгби: ты ступай, пожалуйста, к окну и смотри, не идет ли домой мой хозяин, доктор Каюс, а то, если он вернется и застанет у себя в доме кого-нибудь, опять начнет пытаться Господнее долготерпение и английский язык.

Рэгби

Пойду покараулю.

Миссис Квикли

Да, иди; а за труды я вскипячу для тебя молочка на последнем огне.

Рэгби уходит.

Честный, услужливый, добрый малый; лучший слуга, какого только можно принять в дом. И притом, уверяю вас, – совсем не сплетник и не задира. Самый большой недостаток его, что он очень богобоязнен и на этот счет довольно упрям. Впрочем, у каждого есть свои недостатки. Но довольно об этом. Вы говорите, вас зовут Питер Симпль?

Симпль

Да, за неимением лучшего.

Миссис Квикли

И вы слуга мистера Слендера?

Симпль

Совершенно так.

Миссис Квикли

Это который с большой круглой бородой вроде сапожного ножа?

Симпль

Совершенно не так: у него крохотное лицо с маленькой, желтой бородкой, вроде Каиновой²⁶.

Миссис Квикли

Человек он, кажется, смирный, спокойный?

Симпль

Совершенно так. Но чуть что, так же ловок с кулаком. Как-то раз он подрался с полевым сторожем...

²⁶ «...с маленькой желтой бородкой вроде Каиновой». – Каин и Иуда на старинных картинах и тканях для обивки стен изображались с рыжими бородами.

Миссис Квикли

Что вы говорите? О, теперь я припоминаю! Ведь это – тот самый, что носит, так сказать, голову вверх и ходит фергом?

Симпль

Да, да, он самый и есть.

Миссис Квикли

Ну, в таком случае, дай Бог Анне Пэйдж не найти худшей партии! Скажите господину пастору Эвансу, что я сделаю все, что могу, для вашего хозяина. Анна – девушка хорошая, а я желаю...

Рэгби возвращается.

Рэгби

Горе нам! Спасайтесь: хозяин идет!

Миссис Квикли

Не миновать нам всем беды! (*Симплю.*) Спрячьтесь, добрейший молодой человек! Полежайте в этот шкаф. (*Вталкивает Симпля в шкаф.*) Хозяин скоро уйдет. (*Кричит.*) Эй, Джон Рэгби! Джон! Да поди же сюда, Джон, говорят тебе!

Входит доктор Каюс.

(*Притворяется, что не видит его.*) Ступай, узнай, не приключилось ли чего с нашим господином. Уж не случилось ли чего с ним, что его так долго нет? (*Напевает.*)

Там, внизу, внизу, низехонько...

Каюс (*смотрит на нее с подозрением*)

О чем ты распелась? Не люблю такой пюстяк. Принёсь из шкафа une mon boîte verte²⁷ – ящик, зельонный корьобка. Понимаешь, што я сказалъ? Зельонный корьобка!

Миссис Квикли

Конечно, понимаю. Сейчас принесу. (*В сторону.*) Я очень рада, что он не пошел туда сам. Застань он там молодого человека, начал бы прямо бодаться, как бешеный бык.

Каюс

Фу, фу, фу, фу! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais la cour – la grande affaire²⁸.

Миссис Квикли

Этот ящик?

Каюс

Oui, mete la au mon²⁹ карман; dérêche³⁰, проворней. Да где этот каналья Рэгби?

²⁷ Зеленый ящик (*фр.*).

²⁸ Какая жара! А мне нужно ходить на королевский двор лечить одну важную персону (*фр.*).

²⁹ Да, положи в мой (*фр.*).

Миссис Квикли

(кричит)

Эй, Джон Рэгби! Джо-о-н!

Входит Рэгби.

Рэгби

Здесь я, сэр!

Каюс

Ты – Жак Рэгби, ты – и дурак Рэгби. Бери скорей свою рапир и стюпай за мной по пятам.

Рэгби

Рапира готова, сэр, и стоит в сенях.

Каюс

О дьябль, я ужасно опоздал! Qu'ai je oublié?³¹ Там в шкафу лекарств, надо брать его с собой на корлевский двор.

Миссис Квикли

Ах, беда! Он найдет там молодого человека и взбеленится.

Каюс

O, diable, diable!³² Кто это в мон шкафу? Бездельник, мошенник, ворь! *(Вытаскивает Симпля.)* Рэгби, мон рапир!

Миссис Квикли

Милый хозяин, успокойтесь.

Каюс

По какой причина я могу быть спокойник?

Миссис Квикли

Этот юноша – честный человек.

Каюс

Честны чельовек что будет делаль в мон шкафу? Нет честны чельовек, чтоб сидель в мон шкафу.

Миссис Квикли

Умоляю вас: не будьте таким **флегматиком** и выслушайте, в чем дело. Он прислан мне преподобным Эвансом...

Каюс

³⁰ Поторапливайся *(фр.)*.

³¹ Не забыл ли я чего-нибудь? *(фр.)*

³² Ах, черт, черт! *(фр.)*

Ви-ви, да-да.

Симпль

Клянусь вам, сударь, это так... Чтобы просить эту даму...

Миссис Квикли

Молчите! Заклинаю вас!

Каюс

Ты сам мольчи! А он пусть говорил!

Симпль

Чтобы просить эту почтенную даму, вашу служанку, замолвить мисс Анне Пэйдж доброе слово за моего хозяина насчет замужества.

Миссис Квикли

Ну да! Вот и все! Но я ни за что не полезу на рожон, да и нет мне в этом никакой нужды.

Каюс

Тебя послал сэр Гьюго? Се бьен. Рэгби, *baillez*³³ мне бумагу. А ты жди минутку.
(*Садится за стол и торопливо пишет.*)

Миссис Квикли

(*тихо Симплю*)

Я так рада, он сегодня на удивление спокоен. Если бы он вспылел, наслышались бы вы его криков от его милохолии. Но как бы там ни было, молодой человек, я сделаю для вашего хозяина все, что смогу. Вся штука в том, что француз-доктор – мой господин... Я могу назвать его моим господином, потому что веду его хозяйство, стираю, глажу, варю, пеку, чищу, стряпаю, стелю постель, и все сама, сама...

Симпль

(*тихо ей*)

Для одного человека многовато.

Миссис Квикли

(*тихо ему*)

Чувствуете? Дел невпроворот: вставай рано да ложись поздно. И все-таки – скажу вам на ухо, чтобы об этом не болтали, – мой господин сам влюблен в мисс Анну Пэйдж. Но, несмотря на это, я знаю, о чем мечтает Анна. Ничего у моего хозяина не выйдет.

Каюс

(*встает и протягивает Симплю письмо*)

Эй, олюх, несешь этот письмо месье Эванс. Я визиваль его дуэль, дьябль побери! Я перерезай ему горло! Я показывай этот паскудный олюх, как вмешать чужое дело! Можешь провалиться. Нечего тебе делать мой шькаф. *Diable!* У него, чьорт побери, нечего будет даже собаке бросить нос и уши!

Симпль уходит.

³³ Дай (*фр.*).

Миссис Квикли

Бедный! Ведь он хлопочет только о своем друге.

Каюс

Мне это все равно. Ты сам мне обещаешь, скажешь, что Анна Пэйдж моя. О, чорт побери, я хочу убить этот больван-пастор! Секундант я выбрала хозяйин jarrettiere³⁴. Анна Пэйдж должен быть мой, чорт побери!

Миссис Квикли

Сэр, девушка любит вас, и все у вас с ней сладится. (*Затворяет дверь.*) Пусть себе народ болтает, сколько хочет. Экая беда! Я одна знаю, о чем мечтает Анна. Никто в Виндзоре, кроме меня, не властен над ее поступками.

Каюс

Рэгби, провожай меня. Чорт побери, если Анна Пэйдж не будет мой, я тебя отучу даже нос просовать мне в дверь. Рэгби, следуй по мой пятам! (*Быстро уходит.*)

Рэгби спешит за ним.

³⁴ Подвязка (*фр.*).



Миссис Квикли

(закрывая дверь)

Ослиные уши останутся тебе – вот что! Нет, я знаю, что думает Анна на этот счет; ни одна женщина в Виндзоре лучше меня не знает, что думает Анна.

ФЭНТОН

(за сценой)

Эй, есть тут кто-нибудь?

Миссис Квикли

Кто там? Входите, сударь!

Входит Фэнтон.

ФЭНТОН

Ну как, милая моя? Как поживаешь?

Миссис Квикли

Очень хорошо, уже оттого, что ваша милость изволите спрашивать об этом.

ФЭНТОН

Что нового? Как здоровье прекрасной мисс Анны?

Миссис Квикли

Вы правы, сэр: она и прекрасна, и добродетельна, и мила, и – уж кстати сказать – к вам расположена, за что я благодарю Бога.

ФЭНТОН

Так ты полагаешь, что это дело мне удастся? Что труды мои не пропадут даром?

Миссис Квикли

Все в воле Божьей, сэр. Но я все-таки готова поклясться на Евангелии, что она любит вас. Ведь у вашей милости есть бородавка над глазом?

ФЭНТОН

Есть. Что же из этого?

Миссис Квикли

Да с этой бородавкой целая история. Сказать правду, причудливая она девушка; но, клянусь Богом, честнее всякой, кто только хлеб ест. Целый час мы с ней толковали об этой бородавке. Ни с кем не смеюсь я столько, сколько с этой девушкой. Правда, она уж слишком склонна к милохолии и мечтательности; но что касается вас – одно скажу: не робейте.

ФЭНТОН

Хорошо. Я повидаюсь с ней сегодня. Вот тебе деньги. Поговори в мою пользу. Если увидишь ее прежде меня, похлопochи в моем деле.

Миссис Квикли

Еще бы не похлопотать! Конечно, похлопочем; а в следующий раз, как увидимся, я вам побольше расскажу о бородавке, да, кстати, и о других женихах.

ФЭНТОН

Хорошо. Прощай: теперь я очень спешу.

Миссис Квикли

Доброго здоровья вашей милости.

Фэнтон уходит.

Очень хороший джентльмен, но Анна не любит его. Уж я-то лучше всякого знаю, что думает Анна. Ах ты, Господи, как же это я забыла!

Уходит.



Действие II



Сцена первая

Перед домом Пэйджа. Входит миссис Пэйдж с письмом.

Миссис Пэйдж

Каково! В праздничные дни моей красоты я была лишена любовных писем, а теперь сделалась предметом их! Посмотрим. (*Читает.*)

«Не спрашивай, почему я люблю тебя: если любовь и принимает разум в лекари, то никогда не допускает его советником. Ты уже не молода, я – тоже. Вот тебе и повод для симпатии. Ты весела, я – тоже. Ха, ха, ха! Вот еще один повод. Ты любишь херес, я – тоже. Какой же еще симпатии надобно? Удовлетворись, миссис Пэйдж, – если только любовь солдата может удовлетворить тебя – тем, что я тебя люблю. Я не прошу: «Пожалей меня» – такие выражения неприличны солдату, я говорю только: «Полюби меня!»».

Я рыцарь твой
Во тьме ночной,
А также и дневной порой.
С отвагой злой и
Мощною своей рукой
Готовый в бой.
Джон Фальстаф»

Экий Ирод-то Иудейский³⁵! О, испорченный, испорченный свет! Ведь вот человек: в кло-
чья сношен от старости, а корчит из себя молодого любезника. Неужели я так необдуманно
вела себя, что этот фламандский пьяница³⁶ – во имя самого черта! – принял это за повод так
откровенно приставать ко мне? Ведь он и трех раз не встречался со мной! Что я такое могла
сказать ему? Я всячески сдерживала свою веселость, прости мне Господи! Решительно, внесу
в парламент билль об упразднении мужчин. Но как отомстить ему? А что я отомщу, это так
же верно, как то, что его кишки забиты жирным пудингом.

Входит миссис Форд.

³⁵ «Экий Ирод-то Иудейский!» – намек на похотливость библейского царя Ирода.

³⁶ «...этот фламандский пьяница...» – Во времена Шекспира фламандцы считались большими пьяницами.

Миссис Форд

Ах, миссис Пэйдж! А я вот, право, шла к вам.

Миссис Пэйдж

А я вот, право, к вам! У вас скверный вид.

Миссис Форд

А по-моему, я выгляжу отлично.

Миссис Пэйдж

Право, на мой взгляд, так...

Миссис Форд

Ну будь по-вашему, хотя я все-таки могу доказать противное. О миссис Пэйдж! Посоветуйте мне...

Миссис Пэйдж

В чем дело, голубушка?

Миссис Форд

О, голубушка! Не бойся я сущего пустяка, какой бы чести я могла бы удостоиться!

Миссис Пэйдж

Плюньте на этот пустяк, голубушка, и берите честь! В чем же дело? Бросьте пустяки и скажите, в чем дело.

Миссис Форд

Стоит мне отправиться в ад на одно-два вечные мгновения – и я получу рыцарское звание.

Миссис Пэйдж

Не может быть! Вы бредите! Сэр Алиса Форд!³⁷ Такое рыцарство долго не протянет! По-моему, лучше вам не менять своего дворянского звания.

Миссис Форд

Мы тратим время на пустые пререкания. (*Достаёт письмо.*) Вот, лучше прочтите: тогда узнаете, каким образом я могла бы сделаться рыцаршей. Сколько мои глаза будут различать мужскую внешность, о толстяках я буду думать хуже всего, а ведь он не ругался, превозносил женскую скромность и так рассудительно и поучительно осуждал всякое неприличие, что я готова была присягнуть, что у него совершенно одно на уме и на языке. И вот оказывается: его слова и мысли точно так же идут друг к другу, как сотый псалом к песне о зеленых рукавичках³⁸. И какая только буря выкинула на виндзорский берег этого кита, из брюха которого можно выпотить столько бочек сала? Как мне отомстить ему? Лучше всего, наверно, было бы

³⁷ «Сэр Алиса Форд!» – У англичан до настоящего времени жена носит имя и сословное звание своего мужа.

³⁸ «...точно так же идут друг к другу, как сотый псалом и песня о зеленых рукавичках» – комический контраст между священным текстом и популярной народной песенкой времен Елизаветы.

тешить его надеждой до тех пор, покуда поганый огонь похоти не затопит его в собственном жиру. Слыхали ль вы что-нибудь подобное?

Миссис Пэйдж

(сравнивая оба письма)

Слово в слово. Только и разницы, что имена – Пэйдж и Форд. Чтобы утешить вас в тайне этой дурной репутации, вот близнец вашего письма. Но пусть наследством воспользуется ваше письмо, потому что мое – заявляю вам – этим не воспользуется. Наверно, у него тысяча таких писем с пробелами для имен. А может, и того больше. Наши – уже второе издание. Он, конечно, тиснет их в печати: ему ведь все равно, что тискать, раз уж ему удастся притиснуть нас обеих. Мне лучше быть гигантшей и лежать под горой Пелионом³⁹! Легче найти двадцать распутных голубок, чем одного целомудренного мужчину.

Миссис Форд

(читая письмо к миссис Пейдж)

Да, в самом деле, одно и то же: тот же почерк, те же слова. Какого же он мнения о нас?

Миссис Пэйдж

Ну уж не знаю. Я готова ссориться с собственной честностью. Я готова смотреть на себя как на человека, которого совершенно не знаю. Ведь не открой он во мне какой-нибудь слабости, которой я сама не знаю, как бы он решился бы на такой бешеный абордаж?

Миссис Форд

Вы называете это абордажем? Ну, к себе на палубу я его не допущу.

Миссис Пэйдж

И я тоже. Если ему удастся пробраться ко мне в люки, я больше в море не выйду. Отомстим ему: назначим свидание, подадим какую-нибудь надежду на успех и будем ловко приманывать его оттяжками, пока он не заложит своей последней клячи хозяину «Подвязки».

Миссис Форд

Я готова сделать ему любую пакость, лишь бы она не испачкала чистоты нашей добродетели. О, если бы мой муж увидел это письмо, оно дало бы его ревности вечную пищу!

Миссис Пэйдж

Да вот, кстати, и он. Мой добряк тоже с ним. Ну да мой так же далек от ревности, как я от всего, что могло бы возбудить ее; а это – неизмеримое расстояние.

Миссис Форд

Вы счастливее меня.

Миссис Пэйдж

Посоветуемся, чем отплатить этому рыцарю сала. Отойдем сюда.

(Отходят в сторону.)

Входят Форд с Пистолем и Пэйдж с Нимом.

³⁹ «Мне лучше быть гигантшей и лежать под горой Пелионом!» – Согласно античному мифу, восставшие против богов гиганты пытались взобраться на Олимп, «громоздя Оссу на Пелион».

Форд

Ну полно, я надеюсь, что это не так.

Пистоль

В иных делах надежда – пес бесхвостый. Сэр Джон похотливо влюблен в твою жену!

Форд

Помилуйте, моя жена уже не молода.

Пистоль

Он лезет к знатым и простым, к богатым

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.